

Eine Renartfabel.

Potvin, *Le roman du Renard mis en vers* (Paris et Bruxelles 1861) S. 158 fg. zählt mehrere Hss. des roman de Renart auf, welche man in der Vorrede zu meiner Ausgabe vergebens suchen wird. In der That sind Potvins Angaben irrig. Von den Hss. der Pariser Arsenalbibliothek enthalten 317 und 60 nichts zum eigentlichen Roman de Renart gehöriges; ganz irrig hat sie Rothe, *Les romans du Renard* p. 295. 298 mit 195 B und 195 C (jetzt 3334 und 3335 — nicht 3355 —, in meinem System H und L) zusammengeworfen. Auf der Nationalbibliothek ist eine No. 482 fonds Fontainebleau überhaupt nicht vorhanden; im Ms. 360 Ste. Palaye n^o 578 findet sich keine Branche des Renart.

So bleibt nur 8189/2 Bigot, jetzt f. franç. 2458. Auch diese Hs. enthält nicht eine eigentliche Branche, wohl aber eine Fabel mit dem irreführenden Titel *Cy commence la uie du s. hermite Reg^s*. Es ist die Fabel des Romulus 3, 17, wozu Oesterley in seiner Ausgabe (Berlin 1870) weitere Litteratur verzeichnet hat. Vgl. auch Försters Ausgabe des Lyoner Yzopet S. XVIII. Sie ist allerdings schon veröffentlicht, aber in dem selten gewordenen *Supplément* zum r. de R. von Chabaille p. 379 ff., und nicht fehlerfrei. Ich drucke sie unten ab, verbessert, so weit mir dies möglich scheint. Die Hs. ist in Sedezformat, auf Pergament im 15. Jahrh. beschrieben.

Sie enthält vorher (f. 1—80^r) *Demandes et reponses très curieuses*. Zuerst steht eine Inhaltsangabe: *Quant a parler de noblece espirituele. La greigneur noblece qui soit ne que honme ou femme puisse aquerre en cest monde Cest tourner s'affection a son creator et aquerre congnoissance de li et de sez ordonances Come pour quoy il fist angles homme femme paradis enfer et ou il sont u. s. w.* Das Ganze ist als Gespräch zwischen maistre und diciple dargestellt, in der Weise des Lucidarius.

Aus der Abhandlung verdienen wohl folgende Auszüge eine Mitteilung. Zunächst eine Erzählung über die mesnie Hellequin, wovon J. Grimm, *Myth.*³ 895, handelt. Der hier angezogene Karl V von Frankreich starb 1380, 16. Sept., aber nicht in einer Schlacht.

[40^v] De la mesnie helquin ie te di comunelment ce sont deables qui vont en guise de gent qui vont a cheval trotant Et ce veult dire sautier Quant il dit. Ab incurru etc. Cest une maniere de trot. Mes donc vint ce mont helquin. Tu dois savoir mon enfant que quint Charles
5 qui fu en France si emprunt une grant bataille et mourut. apres sa mort
len vit plusieurs au champ ou la bataille avoit este. Auxi cōme une grant

assemblee de gens trotans a charles. Et disoit on que cestoit le quint charles qui estoit mort. Et quil revenoit [41^r] au champ ou il avoit este mort lui et sa gent. Et pour celui charlequin Cest a dire le quint charlez
 10 len dit helquin. Si que pour celle apparance dit on encore quant len voit ou on ot auxi comme une assemblee de gens trotans a cheval par nuit. Ce sont la mesnie hellequin aussi comme qui deist veci la gent au charle quint. des guibelins. Mon enfant ie te di que cestoiient deables que dieu consentoit que il alassent de nuit sanz mal faire fors fantaisies
 15 et esbahissemens Et le souffroit dieu pour ce que la foy estoit feble et mains confermee Et guibelins ce sont petis deables Et proprement a parler len lez seut appeler et appelle len en mont de pais votuies. Cest a dire choses qui vont de nuit Et de ce parle le sautier. Quant il dit Non timebis a timore nocturno. De ces mors que len dit que en uoit ...

Dann folgt, übrigens ohne besonders merkwürdige Details:

[42^r] de ces caraus et de ces enuoutemens (Teufelsbeschwörungen) ...

Hierauf nun die Fabel, leider nicht mit dem ganzen Epimythium erhalten.

Cy cōmēce la vie du .s. h'mite Reg^s. [80^v]

<p>En icel temps que toutez bestes De ce qui leur montoit as testes Se desrainoient et parloient, Avint qu'en un pais estoient 5 Le singe et le goupil ensemble, Et si vouloient (ce me semble) En cel pais ambedeus maindre. A tant se vint le singe plaindre De ce qu'il ne plout a nature 10 A donner lui tel couverture Dont il peüst couvrir ses naches, Qui sont teles qu'en toutez placez Par lor laidure est appelle De toutes bestes cul peley. 15 Mout l'em poise, si doit il faire. Devant Regnart coumence a braire Et le requiert qu'il l'en conseille: Et Regnart fait le sourdoreille. Le singe fait mout simple chiere, [81^r] 20 A Regnart dit en tel maniere 'Sire Regnart, dieu vous beneie! Mout vous doit plere vostre vie Qui tant aveis en corps beaute, Sens et richece et loyaute,</p>	<p>25 Et tant avez fait et ouvre Que tel los avez recouvre Que j'otri bien que l'en me tonde S'il a point vostre per ou monde. Vous n'avez orgueil ne desroy. 30 Grant damage est que n'estez roy. Ne vous desplese pas, chier sire, Se j'en di ceu que j'en desire. Ne vous vi ge en vostre enfance? Si vous aim pour la cognoissance 35 Et por ce que d'un pais sommes. Nos peres furent prodes homes, Mont s'entrainerent en leur vie. [81^v] Resemblon leur, je vous em prie. Ja n'avez vous rien d'aage, 40 Et si par estes si tres sage Que je le tieng a grant merveille. Je sui celui qui s'apareille Et se soumet en toute guise, Tout son cuer, en vostre service. 45 Et vous dirai, quel achoison M'a fet partir de ma meson. Il n'estoit rien que je feisse Qu'en vostre conseil ne meisse.</p>
---	---

4 que un 8 von späterer Hand eingefügt. 9 que il 12 que en
 21 L. Sire que oder S. R. d. v. benie? 27 ie otri 28 Se il 32 ie en di
 37 Mont ist hier sicher, an anderen Stellen zweifelhaft ob mout oder mont.
 39 Je Ist rien durch noient zu ersetzen? 48 Que en

- Mout sui honteux', ce dit le singe,
 50 'Que je ne truis ou lange ou linge
 Dont je couvrissse mon derriere.
 Pour ce fais je male chiere:
 Que trop pensif sui de savoir,
 Coument je puisse coue avoir
 55 Et vous (diex en soit aourey!)
 En estes si bien estore
 Que m'en pouez bien aïdier.
 Mes je ne say rien de pledier,
 Ains sui honteux de demander.
 60 Je ne seu onquez truander,
 Mes vous requier que m'en baillez.
 Ou yrai, se vous me faillez?
 Certez je n'iray pas au lievre
 Ne au connin ne a la chievre,
 65 Qui n'ont fors leur estorement
 De queue, encor escarsement:
 Quer touz mez pas y gasteroie.
 Mez touz m'ont dit, se je venoie
 A vous, que n'i faudroie pas.
 70 Pour ce i vins plus que le pas,
 De vostre aide sui besoignous.
 Or regardes mon cul roingnous,
 Qui a de queue tel deffaute [82 v]
 Que tous me huent, quant je saulte.
 75 Si vous requier autre ataine!
 Mes demi ce qui vous traîne
 De vostre queue me prestez!
 Toutez les fois que vous estez,
 Sa grant longueur forment vous
 grieve.
 80 Si vausist miex s'el fust plus legiere.
 De vostre grief forment me poise.
 Elle fust plus belle et plus courtoise,
 S'el fust plus courte et mains pe-
 sante,
 Et nous feïst (de ce me vante)
 85 Amedeus plus au monde plaire.
 Icy vous pent grant profit faire.
 Ce que tant vous couste a porter
-
 A ceste fois et mettre aise.
 90 Or vous requier je qu'il vous plaise
 Que vous m'aidies de ceste chose.
 Plus vous priasse, mes je n'ose.
 [82 bis a]
 Je ne sauroie deviner
 Quel preu vous fait atraîner
 95 En bois tel queue dessouz l'ombre.
 Ce me fust bon qui vous encombre.
 Vous doutez vous qu'el n'apetice?
 Demi le croc m'en feïst riche.
 A ces mos a parle Regnard.
 100 Au singe a dit 'ja par ton art
 N'auras du mien chose qui vaille.
 Quer celui en vain se travaille
 Qui met en moy lober sa cure:
 Car j'ay mes l'oreille trop dure.
 105 Singe, ta peine as ci perdue.
 Tu tendis a trop vieille grue:
 Quer qui Regnard veult engignier,
 Trop soutiment l'esteut guignier.
 Tu m'as pour noient fait le:rogue
 110 Et de si loing trait ton prologue
 [82 bis v]
 Et tes paroles si polies.
 Quant pensas tu tielz follies,
 Que tu ma queue par tez lobes
 Cuides avoir a faire robes?
 115 Puis m'as lobe tant et loe
 Que recroïant et enroe
 Et travaillie en dois bien estre.
 Ja ne m'as tu lessie ancestre
 N'autre parent a ramentoivre.
 120 Tu me cuidas trop bien dechoivre,
 Quant en lobant me feïs genure.
 Trop fu en toy loiaute tenure
 A mon aage apetchier.
 Et puis dis que tu m'as si chier
 125 Que tu veus estre en mon servise.
 C'est or une offre que poi prise.

52 ist si vor male einzusetzen? 54 peusse 61 M. ie nous r. que nous
 men b. 62 yrai ie se 70 p. tost que 72 cul fehlt, wegen eines Lochs
 im Pergament. 74 je fehlt. 76 demie 80 ist Si oder s'el zu tilgen?
 82 l. ElP 84 vous 88 fehlt, ohne Bezeichnung der Lücke in der Hs.
 90 que il 91 m'aidi (es fehlt wegen des Lochs im Pergament). 93 devenir
 96 fu 97 que el 98 demie 104 mes? 107 Q'r 112 l. teles? 115 Plus
 118 Je 121 geïmre

- Bien sui apris sans mesconter,
Quant tes consers me veus compter.
[83^r]
- Chascun voit ta chetivete
130 Dont tu me fez tel privete.
Honteux te fes, demander n'osez:
Ce vas disant et ceu pourposes.
Et tu seïs plus barat et guille
Que nul truan ne d'Anfreville.
- 135 Puis me demandes en quel terre
Conseil de queue porras querre,
Se je te fail, ou en quel place:
Je ne le sai, deable le sache!
Quer ja n'iras jour de ta vie
- 140 A povre beste querre aïe:
Icy l'as dit, ainsi l'afices.
Or t'en va donc as bestes riches!
Quer desus moy n'a tu puissance.
En grant fiance grant faillance.
- 145 Bien te failli sens et mesure,
Quant me venis si grant ordure
[83^v]
- Moustrer conme tez nachez ordes.
Puis me hoignes et me recordes
Que j'ay la queue de mon fes
150 Et me demandes que j'en fes,
Et plains mon grief et veus savoir
Quel part tu en porras avoir.
Je te respon: ja ne sauras
Queil lot, queil part tu en auras.
- 155 Entens tu bien que je te chante?
Ma queue n'est pas tro pesante,
Ainz est trop'courte et trop legiere.
Si m'est avis qu'elle en est pierre.
Singe, or entent et si me loe!
- 160 Je sui Regnart qui par la boe
Vueil o ma queue cheminer,
Que j'aime miex atraïner
Que je ne fas qu'elle soit jointe
Desus ton cul pour estre cointe.
[84^r]
- 165 Car bien seroit contre nature
Si noble chose a tel ordure.
Ainsi fu le singe escondit,
Comme devant vous avon dit.
En cest compte povez voier
170 Bien escondire et bien proier,
Se vous voulez a ce entendre.
Mez le compte est fait pour re-
prendre
Trestous riches plains d'avarice.
Ce qui Regnart tient, bien l'office,
175 Quant au singe du tout failli,
Qui souffretous et malbailli
De querre queue s'en venoit,
Qui neisun lieu ne li tenoit.
Bien doivent estre ceulz repris
180 Qui heent tant honneur et pris
Que n'est nulz qui d'eulz puisse
traire
Ce qui nul bien ne leur peut faire,
[84^v]
- Et de richesce ont si grant nombre
Que plus les grieve et les encombre,
185 Foi que je doi saint Lienart
Que sa queue ne fait Renart.
J'en say de tielx et, se j'osasse,
Mout volentiers les vous mon-
strasse,
Que tienent tant et meuble et rente
190 Que s'eulz ierent parti en trente,
Telle richesce et atallie
Et a droit largesce,
Miex en vaudroit tout le païs.
Tel riches soit de dieu haïs
195 Qui riens ne font que fere doient,
Et ont ce dont se cheviroient
Quatre homes plus cortoisement
Et plus donner et largement,
Si que jamaiz par son biau plaindre
200 Ne pourra singe a queue ataindre.
[85^r]

128 l. conseis = consels? 134 l. d'Aufreville? ein Ort dieses Namens
liegt bei Mantes im Département Seine et Oise. 137 quele 138 nel?
139 Auer 146 uensis 162 ie aime 163 que elle 169 voier? 170 ens-
condire 173 richies 174 Officier = exploiter *Du Cange*; oder ist affice zu
lesen? 185 .s. 187 ie osasse 190 se eulz 191 l. Et atallie tel
richesce? 192 l. Et a droit donnee largesce? 194 richesce 197 homs
198 ? Vielleicht A. plus d'onor et l.

- Or faisons donc hardiement
 Contre Renart un jugement
 Trestout auxi comme du cas
 En l'euuangle saint Lucas
 205 Qui dit el .xvi.^e capitre,
 Et nous raconte qu'un traître
 Riche et ancien jadis estoit,
 Qui samin et pourpre vestoit:
 Et chascun jour estoit sa table
 210
 O beaus henas d'or et de madre.
 Puis escondit le povre ladre
 Qui demanda relief ou miez
 Qui de sa table departies
 215 Estoiēt et desous chaetes.
 Puis avint en cez entrefetez
 Que cez deux a mourir couvint.
 Mez au deable bien souvint
 Du riche: quer l'ame en a prinse,
 [85^v]
 220 El feu d'enfer tantost l'a mise.
 Les angles dieu de l'autre part
 L'ame qui du povre depart
 O mout grant joie en ont portee.
 En saint Abraham l'ont possee
 225 Si que le riche l'a veüe,
 Qui toute joie avoit perdue.
 'Pere Abraham', ce dist le riche,
 'Fai tant vers le ladre qu'il fiche
 Son doy en eve et puis em boutte
 230 Desus ma langue une goute,
 Qui trestoute est arse et brüe!'
 Et Abraham si lui escrie
 'Tu viens trop tart a ce requerre:
 Quer trop de biens eüz en terre.
 235 Le ladre y eust autant aban.
 Or est mue', dist Abraham,
 'Car a toi ne veult devaler.' [86^r]
 'Donne lui congie d'aler,
- Sire Abraham, a mez .v. frerez,
 240 Pour leur moustrer comment
 ameirez
 Sont les peinez que j'ay souffertez
 En cest tourment par mez desertez.'
 Dist Abraham 'ce ne peut estre:
 Quer il ne plect au roy celestre.
 245 Ne pour lui nul bien ne feroient.
 L'en leur sermonne et riens ne
 croient.
 Car eulz ne prisent pas deuz bises
 Les prophetes ne Moyses
 Ne ceulz qui leur vont sermonner
 250 La loy que diex leur vout donner.'
 Dist le riche 'par verite,
 Eulx croiront en resuscite,
 Ce m'est avis, s'il leur raconte
 Les maulz que seuffre et la grant
 honte.'
 255 Abraham dist 'quant eulz ne creu-
 rent [86^v]
 Les prophetes si comme eulz du-
 rent,
 Ja ne croiront mort qui revive.'
 Ainsi l'un d'eulx a l'autre estrive.
 Mez cil qui fu povre jadis
 260 Sera tous jours em paradis,
 Et en enfer le mauvez riche
 Sera touz jours come la brice.
 Car l'un ne peut a l'autre aler,
 Ne haut monter ne devaler,
 265 Si comme saint Lucas tesmoigne
 Qui nous escrit ceste besoigne.
 En aucun cas est convenable
 Ceste euuangle et ceste fable.
 Donc soit Regnart a tout sa guille
 270 Condampne par ceste euuangle
 Ovec les feus par avarice,
 Comme cestui qui par son vice . . .

201 hardiment 204 En *fehlt*. 205 Q. est d. .xvij.^e *Die Stelle findet sich Luc. 16, 19 ff.* 206 que un *Zu 209 fehlt die Reimzeile.* 212 escondit *hinter* ladre 214 t. ierent d. 217 a] ci 228 que il 234 Q'r eulz 238 l. lui donc congie? 247 deulz. *Ist eulz zu streichen und bises gleich besans?* 248 l. Ne les? 252 l. un *für* en 253 se il 256 l. Les prophetes si come durent? 257 croirons 265 s.

E. MARTIN.